

**CONTRACT PENTRU
PRESTARI SERVICII**
№ din

**КОНТРАКТ НА
ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**
№ от

CAP.1. PARȚILE CONTRACTANTE

ГЛ.1. ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ

1.1. PETROTEL – LUKOIL SA, societate administrata in sistem dualist, organizata si functionand in conformitate cu legile din Romania, cu sediul in Ploiesti, str. Mihai Bravu nr 235, jud Prahova, Romania, inregistrata la Oficiul Registrului Comertului, Prahova, sub nr J/29/111/05.03.1991, Cod de Identificare Fiscala RO1350659, Cod postal 100410, Tel. +40244-504000, Fax +40244504629, avand cont bancar nr RO88INGB0005000142908952, deschis la ING BANK N.V. Amsterdam, Sucursala Bucuresti, capital social subscris si varsat 554.067.692,50 lei, reprezentată prin Presedinte al Directoratului - Director General Executiv Andrei Bogdanov, denumit în cele ce urmează **BENEFICIAR**

1.1 А.О. PETROTEL – LUKOIL, общество, управляемое дуальной системой, организованное и действующее в соответствии с законодательством Румынии, с адресом в г. Плоешть, ул. Михай Браву 235, уезда Прахова, зарегистрированное в Торговом реестре под № J29/111/05.03.1991, н/к RO1350659, почтовый индекс 100410, тел.+40244-504000, факс +40244504629, р/с RO88INGB0005000142908952 в ING BANK N.V. Amsterdam, филиал Бухарест, уставной капитал 554.067.692.5 лей, в лице Председателя директората – Исполнительный генеральный директор А.Ю. Богданова, именуемое в дальнейшем **ЗАКАЗЧИКОМ**

Și

И

1.2.....denumit în cele ce urmează **PRESTATOR**

1.2....., именуемое в дальнейшем **ИСПОЛНИТЕЛЕМ**.

CAP.2. OBIECTUL CONTRACTULUI

ГЛ.2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

2.1. Obiectul prezentului Contractilconstituie executia serviciilor de calibrare rezervoare de stocare produse petroliere si emitere buletine de verificare metrologica pentru rezervoarele din **Anexa 1** la prezentul contract.

2.1. Предметом настоящего контракта является выполнение работ по калибровки резервуаров для хранения нефтепродуктов и по выдачи карты метрологического контроля для резервуаров указанных в **Приложении 1** к настоящему договору.

2.2. Graficul de executie al lucrarilor este impus de scadentele la calibrare si verificare metrologica precum si de conditiile tehnice in care beneficiarul poate pune la dispozitie rezervoarele.

2.2График выполнения работ. зависит от сроков необходимой калибровки и метрологической проверки, а также от технических возможностей заказчика для предоставления резервуаров для проверок.

2.3.Toate lucrarile vor fi executate pe baza de comenzi emise de Beneficiar conform necesarului si posibilitatilor beneficiarului de a pune la dispozitie rezervoarele.

2.4. Prezentul contract este incheiat in conditiile documentelor de licitatie ale Beneficiarului si ofertei de licitatie a Prestatorului

2.5.Părțile convin, că daca în timpul derularii contractului se vor depista în oferta de licitatie a Prestatorului , neconformitati fata de cerintele din documentele de licitatie ale Beneficiarului , conditiile determinante (prioritare) de executare a prezentului contract vor fi cerințele din documentele de licitatie ale Beneficiarului.

CAP. 3. DURATA CONTRACTULUI

3.1. Perioada de valabilitate a Contractului incepe la 01.01.2018 si se termina la data de 31.12.2020.

3.2 Prelungirea valabilitatii contractului se va face cu acordul ambelor parti, intocmind un act adițional la contract.

CAP.4. TERMENELE DE EXECUTIE

4.1. Toate lucrarile vor fi executate in baza comenzii lansate de Beneficiar in care se precizeaza data inceperii executiei si data finalizari acesteia.

4.2. În caz ca situatia o impune , lucrările se pot incepe la solicitarea telefonica si pe e-mail trimisa de catre Inginerul sef metrologic din S.C. PETROTEL-LUKOIL S.A,

In termen de 4 zile lucratoare, Beneficiarul are obligatia predarii catre Prestator a comenzii pentru lucrarea solicitata telefonic si pe e-mail.

2.3. Все работы выполняются на основе заказов, выданных Заказчиком, согласно потребности и возможностям заказчика, предоставляющий резервуары.

2.4. Настоящий контракт заключен на условиях тендерной документации Заказчика и тендерного предложения Исполнителя.

2.5. При этом Стороны признают, что если в ходе исполнения контракта будет выявлено, что по каким-либо причинам в тендерном предложении Исполнителя имеются несоответствия требованиям тендерной документации Заказчика, то определяющими (приоритетными) условиями исполнения настоящего контракта являются требования тендерной документации Заказчика. дательством.

ГЛ.3. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

3.1. Срок действия Договора, начинается с даты 01.01.2018 и заканчивается 31.12.2020.

3.2.Продление срока действия договора осуществляется с согласия обеих сторон, путем подписания дополнительного соглашения к договору.

ГЛ.4. СРОКИ ИСПОЛНЕНИЯ

4.1. Все работы выполняются на основании команд Заказчика, в которых указывается дата начала и окончания работы.

4.2. При необходимости, работы могут начаться по телефонному запросу или заявке по электронной почте, направленной Главным метрологом А.О.ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ.

В течение 4 рабочих дней ,Заказчик обязан передать Исполнителю заказ на выполнение работы, запрошенной по телефону или электронной почте

4.3. Termenele de executie ale lucrarilor sunt precizate dupa caz in:
-grafice de executie
-comenzile de executie

4.4. In **Anexa 2** la prezentul contract sunt prezentate rezervoarele care sunt planificate pentru calibrare.

4.5. Termenele de finalizare lucrari si de eliberare documente precizate la articol 7.1 din prezentul contract , nu pot depasi 10 de zile calendaristice de la primirea comenzilor de catre Prestator

4.6. Timpul de raspuns al prestatorului pentru inceperea lucrarilor accidentale, este de 2 zile lucratoare (48 ore) de la solicitarea telefonica si pe Email.

4.7. In cazurile de urgenta prevazute la art 4.6, prestatorul trebuie sa elibereze documentele precizate la articol 7.1 in termen de 48 ore de la examinare.

4.3. Сроки выполнения работ уточнены в:
- графики работ
- команде

4.4. В **Приложении 2** к настоящему договору, приведены резервуары, которые входят в план проведения калибровок.

4.5. Сроки завершения работ и выдачи документов, указанных в статье 7.1 настоящего договора , не должны превышать 10 календарных дней после получения заявок Исполнителем.

4.6. Время отклика Исполнителя, чтобы начать аварийные работы, составляет 2 рабочих дня (48 часов) с момента заявки по телефону и по электронной почте.

4.7 В аварийных случаях, предусмотренных в статье 4.6, Исполнитель должен представить документы, указанные в статье 7.1, в течение 48 часов после обследования.

CAP. 5. PREȚ SI MODALITATE DE PLATĂ

5.1. Valorile totala a serviciilor este de Ron fara TVA, conform **Anexa nr 1** la prezentul contract

5.2. Decontarea activitatii. se va face pe baza urmatoarelor documente:

- borderou centralizator conform model prezentat in **Anexa 3** la prezentul contract

- comanda de executie

- documente care dovedesc executarea lucrarilor (PV receptie conform model **Anexa nr. 4** la prezentul contract)

- deviz (Situatie de plata) intocmit de catre Executant conform model **Anexa 5** la prezentul contract si aprobat de catre Beneficiar;

- factura fiscala;

ГЛ.5. ЦЕНА И СПОСОБ ОПЛАТЫ

5.1. Общая стоимость услуг составляет Ron без НДС, в соответствии с **Приложением № 1** к настоящему Договору.

5.2. Оплата работ осуществляется на основании следующих документов:

- сметная ведомость в соответствии с образцом, представленной в **Приложении №3** к настоящему договору
- наряд на выполнение

- документы, подтверждающие выполнение работ (акт приемки работ согласно модели в **Приложении 4** к настоящему договору)

- смета (платежная ведомость), составленная Исполнителем в соответствии с образцом из **Приложения №5** к настоящему договору и утвержденная Заказчиком;

- счет-фактура..

5.3. Factura se emite și se predă Beneficiarului împreună cu documentele precizate la art 5.2. din prezentul contract, până în data de 28 ale lunii în curs pentru lucrările executate și recepționate în perioada 25 luna anterioară – 24 luna în curs, conform planificării Beneficiarului.

5.4. Plata facturilor se face în termen de 60 de zile calendaristice de la data primirii acestora de către Beneficiar, iar data plății se consideră data alimentării contului bancar al Prestatorului.

5.5. Plata se face în lei .

5.6. Lucrările efectuate de Prestator în afara celor prevăzute în contract (comandă) sau fără dispoziția Beneficiarului, precum și cele care nu respectă prevederile contractului (comenzii), fără a exista în acest sens o dispoziție scrisă a Beneficiarului, nu vor fi plătite Prestatorului. Prestatorul trebuie să înlăture aceste lucrări într-un termen stabilit cu Beneficiarul. De asemenea el răspunde în fața Beneficiarului de toate pagubele pe care le-a provocat astfel încât să cauzeze urmări a executării unor lucrări nesolicitate.

5.7. Pe perioada valabilității prezentului contract partile se obligă să efectueze trimestrial, verificarea reciprocă a obligațiilor financiare pentru serviciile prestate conform prezentului contract, prin semnarea unui act bilateral în acest sens

CAP.6 PENALITATI

6.1. În cazul în care Beneficiarul întârzie efectuarea obligațiilor de plată față de termenele stipulate în prezentul contract din vina proprie, acesta urmează să plătească penalități de 0.05% din valoarea obligației neexecutate pentru fiecare zi de întârziere

6.2. În cazul Executantului valorile sau după caz procentele de penalizare sunt prezentate în Registrul unitar cu penalizări și bonificări (**Anexa nr 9** la prezentul contract)

5.3. Счет-фактура выдается Заказчику вместе с указанными документами в пункте 5.2. договора, до 28 числа текущего месяца за работы, которые были выполнены в период с 25 числа предыдущего м-ца и до 24 числа текущего месяца, согласно плану Заказчика

5.4. Оплата фактур осуществляется в течение 60 календарных дней с момента их получения Заказчиком, причем датой платежа будет считаться дата перевода денежных средств на банковский счет Исполнителя.

5.5. Оплата производится в леях

5.6. Работы, выполненные Исполнителем сверх объемов, указанных в договоре (наряд-заказе) или без распоряжения Заказчика, а также работы, которые не соблюдают положения договора (наряд-заказа), без наличия письменного распоряжения Заказчика, не будут оплачены Исполнителю. Исполнитель должен устранить эти работы в совместно установленный с Заказчиком срок. Он также несет ответственность перед Заказчиком за весь нанесенный ему ущерб, вследствие выполнения не заказанных работ.

5.7. На течение срока действия договора стороны обязуются ежеквартально производить взаимопроверку финансовых обязательств по оказанным услугам согласно настоящему договору, путем подписания двухстороннего акта.

Гл.6 ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

6.1. В случае просрочки Заказчиком платежных обязательств в условиях настоящего Контракта по собственной вине, он обязан выплатить пени в размере 0.05% от стоимости невыполненного обязательства, за каждый день просрочки.

6.2. В случае Исполнителя, стоимость или пени представлены в Едином реестре с пени и бонусами (**Приложение №9** к настоящему контракту)

CAP. 7. RECEPȚIA LUCRARILOR

7.1. Conform acestui contract, lucrarile de la art. 2.1. sunt considerate încheiate, după semnarea procesului verbal de recepție și după emiterea-primirea următoarelor documente:

- certificat de calibrare
- tabel de calibrare
- tabel de parti proportionale (numai pentru rezervoarele cilindrice verticale)
- tabel pentru corectia volumului dislocuit de capacul flotant in functie de densitatea produsului din rezervor (numai pentru rezervoarele cu capac flotant)
- buletin de verificare metrologica pentru rezervoarele supuse controlului metrologic.

7.2. Tabelele de calibrare vor fi prezentate și în format electronic Excel iar perioada de valabilitate a documentelor de mai sus trebuie să fie conformă cu periodicitatea stabilită de lista oficială în vigoare, pentru mijloacele de măsurare supuse controlului metrologic legal.

7.3. Pe buletinul de verificare metrologica se va prezenta un singur rezervor (nu sunt admise mai multe rezervoare pe același buletin).

7.4. La data expedierii către Beneficiar a documentelor originale, Prestatorul va trimite pe email către Beneficiar forma electronică scanată color a următoarelor documente:

- buletin de verificare metrologica
- certificat de calibrare
- tabel de calibrare

7.5. Eroarea maximă tolerată la calibrarea prin metoda mixtă este de +/- 0.2% din volumul rezervorului iar precizarea trebuie făcută pe certificatul de calibrare.

7.6. **Beneficiarul** efectuează recepția lucrărilor și a documentației, conform procedurilor interne și încheie Proces Verbal de Recepție. (model **Anexa 4**)

ГЛ.7. ПРИЁМКА РАБОТ

7.1 В соответствии с настоящим контрактом работы указанные в ст. 2.1 считаются выполненными после подписания протокола приемки работ и:

- сертификат о калибровке
- табель калибровке
- табель пропорциональных частей (для вертикальных цилиндрических резервуаров)
- табель для корректировки объема покрытия плавающей крыше в зависимости от плотности продукта резервуара (только для резервуаров с плавающей крыше).
- метрологической бюллетень для резервуаров подлежащих метрологическому контролю

7.2. Калибровочные таблицы должны быть также представлены в электронном формате Excel, а срок действия вышеуказанных документов должен соответствовать периодичности, установленной в действующем официальном списке измерительных средств, подлежащих метрологической поверке согласно законодательству.

7.3. В паспорте метрологической поверки необходимо указать только один резервуар (не допускаются больше резервуаров в одном паспорте).

7.4. В день отправки Заказчику подлинных документов, Исполнитель должен направить Заказчику по э-мэйлу отсканированную цветную копию следующих документов:

- паспорт метрологической поверки
- сертификат калибровки
- таблица калибровки

7.5. Допустимая максимальная погрешность при калибровке смешанным методом составляет +/- 0.2% от объема резервуара, а уточнение должно быть на сертификате калибровки.

7.6. **Заказчик** осуществляет приемку работ и документации согласно внутренних процедур и включает протокол приемки (Модель **Приложения 4**)

CAP.8. OBLIGATIILE EXECUTANTULUI

8.1. Prestatorul trebuie sa indeplineasca urmatoarele cerinte:

- Sa aiba in structura de personal metrolog verificator autorizat sau sa faca dovada subcontractarii serviciilor de verificare metrologica la rezervoare cu metrolog verificator autorizat
- Sa faca dovada certificarii sistemului de Management al Calitatii ISO 9001/2008 (certificat acordat de organism de certificare acreditat).
- Sa detina baza materiala necesara executarii lucrarilor
- Sa elibereze documentele mentionate la art 7.1 din prezentul contract in termen de 48 ore de la examinare , costul acestora fiind inclus in tariful practicat.
- Sa autorizeze/specializeze personalul prin mijloacele proprii
- Sa prezinte lista cu dotarile tehnice pe care le detine si cu activitatile pentru care are competenta sa le execute
- Sa aiba un responsabil de mediu in conformitate cu OUG 195/2005 art. 94;
- Sa aiba un responsabil instruit in domeniul SSM-SU
- Sa aiba capacitatea de a executa cu personalul propriu minim 70% din lucrarile de contractare, iar lista subcontractorilor va fi supusa acceptarii din partea Beneficiarului;

8.2. Prestatorul trebuie sa detina:

- Sa detina laborator autorizat metrologic si dotat conform cerinte metrologice, pentru activitatea de calibrare rezervoare
- Scule pentru medii normale si antiex, dispozitive ,etc
- Mijloace de transport
- Instrumente de masura si control, calibrate (verificate) si in termen de valabilitate.
- Personal muncitor cu echipamentul de lucru si de protectie curat, in perfecta stare (Nu se accepta echipament uzat, decolorat de la multiple curatiri) inscriptionat cu numele

ГЛ.8. ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

8.1. Подрядчик должен выполнять следующие требования:

- Иметь в кадровом составе уполномоченного метролога или иметь договор субподряда на метрологические услуги для резервуаров с уполномоченным метрологом.
- Подтвердить сертификацию Системы менеджмента качества ISO 9001/2008 (сертификат, выданный аккредитованным органом по сертификации).
- Иметь необходимую материальную базу для выполнения работ.
- Выдать обосновательные документы, указанных в статье 7.1 настоящего договора в течение 48 часов после проведения экспертизы, стоимость которой включена в тариф.
- Авторизировать / обучать свой персонал за свой счет.
- Представить перечень технических средств, которым владеет, и какие виды работ может выполнить.
- Иметь ответственного по экологии в соответствии с OUG 195/2005 ст. 94;
- Иметь ответственного, обученного по ТБиОТ.
- Обладать возможностью выполнить собственным персоналом не менее 70% из полученных работ, а список субподрядчиков представить на согласование Заказчика.

8.2. Исполнитель должен иметь следующее:

- Иметь авторизованную метрологическую лабораторию, оборудованную в соответствии с метрологическими требованиями для калибровки резервуаров.
- Инструменты для работы в нормальных и взрывоопасных условиях и т.д.
- Транспортные средства
- Контрольно-измерительные приборы, для калибровки, со сроком годности
- Рабочий персонал должен работать в чистом защитном оборудовании, в

firmei,

8.3. Prestatorul raspunde de :

8.3.1. Obiectivitatea rezultatelor examenarilor

8.3.2. Pastrarea ordinii si curateniei in spatiile de lucru puse la dispozitie de catre Beneficiar

8.3.3. Respectarea cerintelor metrologice privind echiparea si inscripționarea rezervoarelor în urma emiterii documentelor mentionate la articol 7.1 din prezentul contract (Puncte de referinta ,Placuta de identificare).

Placuta de identificare a calibrării trebuie realizată dintr-un metal practic inalterabil în condițiile normale de utilizare (otel inoxidabil). Ea trebuie să fie fixată pe o parte nedetașabilă a rezervorului într-un loc în care să fie vizibilă, ușor de citit și nesupusă deteriorărilor, de așa manieră încât să nu poată fi îndepărtată fără ruperea unui sigiliu care poartă marcajul de verificare metrologică.

Se recomandă ca această placă să fie amplasată în imediata vecinătate a orificiului de măsurare principal.

8.3.4. Executarea verficarilor conform prevederilor normelor metrologice din domeniu si a procedurii proprii laboratorului Prestatorului . In acest sens pe perioada verficarilor, temperatura aerului trebuie sa se incadreze in intervalul (+5...+35)° C.

8.4. Pe parcursul executării lucrărilor, Executantul se obligă:

8.4.1. Să execute în întregime, la termenele stabilite și calitatea prevăzută, toate lucrările, ce fac obiectul contractului .

8.4.2. Să numească responsabili de lucrări pentru relația cu Beneficiarul.

8.4.3. In cazul in care lucrarile se desfasoara pe teritoriul Petrotel-Lukoil Executantul se obliga să respecte:

- prevederile, conținute în Conventia de Protectia muncii , ocrotirea sanatatii, situatii de urgenta si de protectia mediului., care face parte integranta din Contract (**Anexa 6**);

- Regulament de sanctionare a lucratorilor din cadrul firmelor tertе care isi desfasoara activitatea

отличном

состоянии (не принимается изношенное оборудование, обесцвеченное от многократной стирки), с надписью фирмы, .

8.3. Исполнитель несет ответственность за:

8.3.1. Объективность результатов осмотров

8.3.2. Поддержание порядка и чистоты на площадках, предоставленных ПЛК.

8.3.3. Соблюдение метрологических требований по оснащению и маркировке резервуаров после выдачи документов, указанных в статье 7.1 настоящего договора статье 7.1 настоящего договора (Точки отсчета, идентификационная табличка).

Идентификационная табличка калибровки должна быть изготовлена из металла хорошего качества при нормальных условиях использования (из нержавеющей стали). Она должна быть установлена на несъемной части резервуара, на месте, где ее легко видно, легко читать, и не подвержена износу, таким образом, чтобы ее можно было удалить, только со снятием пломбы с меткой метрологической поверки. Рекомендуется, установить табличку вблизи к основному измерительному отверстию.

8.3.4. Проверки осуществляются в соответствии с положениями методологических норм в области и собственными процедурами лаборатории Исполнителя.

Таким образом, во время проверки температура воздуха должна быть в пределах (+5 ... + 35) ° C

8.4. На протяжении выполнения работ, Исполнитель обязуется:

8.4.1. Полностью выполнить, в установленные сроки и согласно предусмотренного качества, все работы, которые являются предметом контракта .

8.4.2. Назначать ответственных по работам для взаимоотношений с Заказчиком.

8.4.3. В случае что работы выполняются на территории А.О. «Петротел-ЛУКОЙЛ» Исполнитель обязуется соблюдать положения, содержащиеся в Соглашении по Охране труда и Здоровья, по Чрезвычайным ситуациям и по охране окружающей среды. (**Приложение 6**)

-Регламент о санкционировании работников сторонних фирм, которые работают на

pe teritoriul Petrotel Lukoil, pentru incalcarea dispozitiilor din domeniile securitatii si sanatatii in munca, situatiilor de urgenta, sigurantei industriale si a regimului intern si de acces- **Anexa 7** la prezentul contract

– Regulament privind sanctionarea firmelor terte pentru incalcarea prevederilor din domeniul protectiei mediului- **Anexa 8** la prezentul contract

8.5. După terminarea lucrărilor, Executantul se obligă:

8.5.1. -sa predea la sfarsitul lucrarilor documentele cerute prin caietul de sarcini al licitatiei:

- certificat de calibrare
- tabel de calibrare
- tabel de parti proportionale (numai pentru rezervoarele cilindrice verticale)
- tabel pentru corectia volumului dislocuit de capacul flotant in functie de densitatea produsului din rezervor (numai pentru rezervoarele cu capac flotant)
- buletin de verificare metrologica pentru rezervoarele supuse controlului metrologic.

Perioada de valabilitate a documentelor de mai sus trebuie sa fie conforma cu periodicitatea stabilita de lista oficiala in vigoare , pentru mijloacele de masurare supuse controlului metrologic legal.

Documentele de mai sus isi pierd valabilitatea daca se produc modificari de forma , structura sau pozitie a rezervorului ulterior efectuării măsurărilor pe teren.

8.5.2. Să comunice Beneficiarului data terminării lucrărilor, în vederea întrunirii comisiei de recepție și efectuarea recepției la terminarea lucrărilor.

8.5.3. Să asigure lucrările executate și dotările, pe care le are la dispoziție, împotriva degradărilor și furturilor, până la recepția și predarea lor către Beneficiar.

8.5.4. Să asigure pe toată perioada desfășurării lucrărilor respectarea normelor legale, privind activitatea de construcții și montaj și protecția mediului înconjurător.

8.5.5. Executantul va menține căile de acces

территории ПЛК, за нарушение положений в области промышленной безопасности, охраны труда, чрезвычайных ситуаций, внутреннего режима и режима допуска.- **Приложение 7** к настоящему контракту.

- Регламент о санкционировании сторонних предприятий за нарушение положений по охране окружающей среды. - **Приложение 8** к настоящему контракту.

8.5. После окончания работ Исполнитель обязан:

8.5.1. - передать документы требуемые техническим заданием тендера :

сертификат о калибровке
табель калибровке

– табель пропорциональных частей (для вертикальных цилиндрических резервуаров)

– табель для корректировки объема покрытия плавающей крыше в зависимости от плотности продукта резервуара (только для резервуаров с плавающей крыше).

– метрологической бюллетень для резервуаров подлежащих метрологическому контролю

Срок действия вышеуказанных документов должен соответствовать периодичности, установленной в действующем официальном списке измерительных средств, подлежащих метрологической поверке согласно законодательству.

Выше указанные документы становятся недействительными если происходят изменения в форме, структуре или положение резервуара после выполнения измерений на землю.

8.5.2. Извещать Заказчика о дате завершения работ, с целью созыва приемной комиссии и осуществления приемки по окончанию работ.

8.5.3. Предохранять выполняемые работы и оснащение, которым он располагает, от разрушений и хищений, до приёмки и их сдаче Заказчику.

8.5.4. Обеспечивать на весь период проведения работ соблюдение законодательных норм, касающихся строительно-монтажной деятельности и защиты окружающей среды.

8.5.5. Исполнитель будет держать свободными

libere, va retrage utilajele, va îndepărta surplusul de materiale, deșeurile și lucrările provizorii de orice fel, care nu mai sunt necesare

8.5.6. La finalizarea lucrărilor Executantul va preda Beneficiarului utilajul pe baza de act de predare primire (APP)

8.5.7. Prestatorul va menține căile de acces libere, va retrage utilajele, va îndepărta surplusul de materiale, deșeurile și lucrările provizorii de orice fel, care nu mai sunt necesare. Este interzisă introducerea deșeurilor colectate în sistemul de canalizare (cu excepția apelor uzate).

8.6. La apropierea termenelor de expirare a documentele de autorizare aparținând prestatorului pentru laborator și personal, prestatorul poartă răspunderea întocmirii la timp a formalităților de reautorizare. Pentru aceste situații prestatorul are datoria informării în timp util a beneficiarului (cu cel puțin 2 luni înainte de expirarea documentelor) și de pregătire a subcontractării serviciilor în cazul în care nu se pot obține la timp autorizările.

подъездные пути, уберёт оборудование, излишки материалов, отходы и временные работы любого вида, в которых более нет необходимости.

8.5.6. По завершению работ Исполнитель передаст Заказчику оборудование, на основании протокола о сдаче-приемки (APP)

8.5.7. Исполнитель должен обеспечить свободные подъездные пути, вывести оборудование, излишние материалы, отходы, устранить временные работы любого характера, в которых больше нет необходимости. Запрещается сброс собранных отходов в канализационную систему (за исключением сточных вод).

8.6. При приближении сроков истечения разрешительных документов исполнителя в отношении лаборатории и персонала, исполнитель несет ответственность за своевременную подготовку документации для продления разрешений.

Для таких ситуаций, исполнитель обязан заблаговременно (не позднее 2-х месяцев до истечения срока действия документов) сообщить заказчику и подготовить передачу услуг на субподряд, если не может своевременно получить необходимые разрешения".

CAP9. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI

9.1. La începerea lucrărilor Beneficiarul va preda utilajul Executantului pe baza de act de predare primire (APP) .

Rezervorul trebuie predat golit și curat la interior

9.2. Beneficiarul se obligă:

9.2.1. Să asigure, dacă este cazul, utilitățile necesare (energie electrică, abur, apă, aer comprimat, azot, etc).

9.2.2. Să asigure accesul și căile de acces în incinta S.C. «PETROTEL-LUKOIL» S.A. pentru personalul și utilajele necesare efectuării lucrărilor.

9.2.3. Să asigure decontarea lucrărilor executate și recepționate la termenele stabilite în contract.

ГЛ.9. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

9.1. До начала работ, Заказчик сдает Исполнителю оборудование на базе акта приема-передачи (АПП).

Резервуар сдается опорожненным и чистым внутри.

9.2. Заказчик обязан:

9.2.1. Обеспечить, по необходимости, необходимые ресурсы (электроэнергия, пар, вода, сжатый воздух, азот и. т. д.).

9.2.2. Обеспечивать доступ и подъездные пути на территории ОАО «ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ» для персонала и оборудования, необходимого для выполнения работ.

9.2.3. Обеспечивать оплату выполненных и принятых работ в сроки, установленные контрактом.

9.2.4. Sa comunice executantului in scris, sarcinile ce trebuie respectate ca urmare a deciziilor emise de SC «PETROTEL-LUKOIL» S.A, pe durata derularii contractului.

9.3. Beneficiarul este în drept să verifice în orice moment mersul și calitatea serviciilor prestate de către Executant.

Deoarece metoda de calibrare utilizeaza apa (metoda mixta) , pe perioada calibrarilor/ verificarilor temperatura aerului trebuie sa se incadreze in intervalul (+5...+35)° C.

9.4. La fiecare 6 luni Beneficiarul poate evalua (audita) performantele Prestatorului conform **Anexa nr 10** la prezentul contract si daca punctajul rezultat in urma evaluarii nu atinge pragul minim mentionat in fisa de evaluare, Beneficiarul poate aplica clauza de incetare (reziliere) a prezentului contract.

9.5. Pentru evitarea si prevenirea fraudelor care se pot manifesta prin nerespectarea conditiilor contractuale, Beneficiarul poate include Prestatorul in „Blacklist” conform criteriilor prezentate in **Anexa 11** la prezentul contract.

CAP. 10. GARANȚII

10.1. Prestatorul răspunde pentru calitatea lucrărilor executate la echipamentele prevazute la art.2.1 in perioada de valabilitate a prezentului contract. , în condițiile exploatării corecte de către Beneficiar

10.2. In perioada de garantie, prestatorul va remedia deteriorarile aparute din vina sa.

CAP. 11. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

11.1. Beneficiarul isi rezerva dreptul sa dispuna interzicerea definitiva a accesului in societate

9.2.4. Сообщить исполнителю в письменном виде, обязательства которые должны соблюдаться на протяжении всего периода действия контракта, и которые вытекают из выданных ОАО «ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ» распоряжений.

9.3. Заказчик вправе во всякое время проверять ход и качество оказываемых Исполнителем услуг.

Так как при калибровке используется вода (смешанный метод), температура воздуха должна быть в пределах (+5 ... + 35) ° C

9.4. Заказчик в каждые шесть месяцев может оценить (провести аудит) производительности Исполнителя в соответствии с **Приложением 10** к настоящему договору и если очки, полученные в результате оценки не соответствует минимальному порогу, указанному в Карточке оценки, Заказчик может применить клаузу прекращеня (расторженя) договора.

9.5. В целях предотвращения нарушений, в т.ч. несоблюдение договорных условий, Заказчик имеет право включать Исполнителя в «Черный список» с учетом критерий в **Приложении 11** к настоящему договору.

ГЛ. 10. ГАРАНТИИ

10.1 Исполнитель несёт ответственность за качество работ предусмотренных в п.2.1 в течение действия настоящего контракта, в условиях нормальной эксплуатации Заказчиком

10.2. В гарантийный период, Подрядчик устранит все повреждения, возникшие по его вине.

ГЛ. 11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. Заказчик сохраняет за собой право

pentru persoanele in cauza daca in timpul controalelor se constata urmatoarele incalcari:	полностью запретить доступ на территорию Общества виновным лицам, если в процессе контроля выявляются следующие нарушения:
11.1.1. Incalcarea regimului de acces in obiectivele periculoase;	11.1.1. Нарушение пропускного режима на опасных объектах;
11.1.2. Neutilizarea de catre personal a echipamentului individual de protectie specific lucrarilor executate;	11.1.2. Неиспользование со стороны персонала индивидуальной спецодежды и индивидуальных защитных средств, специфические для проведения соответствующих работ;
11.1.3. Introducerea tigărilor si a surselor de foc, fumatul si folosirea surselor de foc pe teritoriul societății;	11.1.3. Введение на территорию Общества сигарет и источников огня, курение и использование источников огня на территории общества;
11.1.4. Accesul pe teritoriul societatii a persoanelor sub influenta bauturilor alcoolice si/sau substantelor interzise (droguri);	11.1.4. Проникновение на территории Общества лиц под действием алкогольных напитков и/или под действием запрещенных веществ (наркотиков);
11.1.5. Introducerea sau consumul in societate a bauturilor alcoolice si/sau substantelor interzise;	11.1.5. Введение на территорию Общества, или потребление на территории Общества, алкогольных напитков и/или запрещенных веществ (наркотиков);
11.1.6. Refuzul de a se supune controlului pe teritoriul societății cu privire la: alcoolemie, detinere de băuturi alcoolice, etc.;	11.1.6. Отказ от контроля на территории Общества на предмет наличия алкоголя в выдыхаемом воздухе, в крови, на предмет наличия при себе алкогольных напитков;
11.1.7. Procurarea/sustragerea de produse petroliere.	11.1.7. Приобретение ворованных нефтепродуктов и хищение нефтепродуктов.
11.2 Orice persoana care depisteaza incalcari ale normelor de securitatea muncii are dreptul si obligatia de a anunta acest lucru imediat persoanelor responsabile din rafinarie	11.2. Любое лицо, которое обнаруживает несоблюдение норм ПБ, имеет право и в то же время обязан уведомить немедленно об этом ответственных лиц НПЗ;
11.3 Retragerea permiselor in conditiile de mai sus nu absolve Prestatorul de indeplinirea corecta si la timp a celorlalte obligatii asumate prin contract.	11.3 Лишение пропусков в условиях, изложенных выше, не освобождает Исполнителя от правильного и своевременного исполнения им остальных объемов труда, в соответствии с Договором;

CAP. 12. FORȚA MAJORĂ

ГЛ. 12. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

12.1. În cazul apariției circumstanțelor de forță majoră, cauzate direct sau indirect de manifestarea inundației, incendiului, cutremurului, epidemiei, conflictelor sau revoltelor militare, actelor teroriste, dezordinilor în masă, grevelor, hotărârilor, dispozițiilor, prescripțiilor, ordinelor sau altor imixțiuni administrative din partea Guvernului României sau a altor autorități ale administrației publice, de manifestarea altor restricții administrative, ce influențează asupra executării obligațiilor contractuale de către Părți, fie în cazul apariției altor circumstanțe care ies de sub controlul rezonabil al Părților, termenele de executare a obligațiilor conform Contractului se suspendă pe perioada acțiunii circumstanțelor menționate, dacă acestea influențează semnificativ asupra executării termenului Contractului în întregime sau a părții Contractului ce trebuie îndeplinită la apariția circumstanțelor de forță majoră.

12.2. Părțile au obligația să se anunțe reciproc în scris, în termen de cel mult 5 zile lucrătoare, referitor la apariția/dispariția circumstanțelor de forță majoră ce împiedică executarea obligațiilor conform Contractului, precum și să prezinte documentele necesare sau să probeze că aceste circumstanțe au avut loc.

12.3. Pe perioada situației de forță majoră contractul se suspendă urmând a fi reluat la încetarea acesteia comunicată în termen de 5 zile

12.4. Pe timpul evenimentului de forță majoră, nici una din părți nu poate reclama penalități sau despăgubiri de la cealaltă parte.

12.5. În cazul în care forța majoră durează mai mult de 15 zile, părțile se vor întâlni și vor decide asupra continuării sau rezilierii contractului.

CAP. 13. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

13.1. Prezentul Contract poate înceta în

12.1. В случаях наступления обстоятельств непреодолимой силы, вызванных прямо или косвенно проявлением наводнения, пожара, землетрясения, эпидемии, военных конфликтов, военных переворотов, террористических актов, гражданских волнений, забастовок, постановлений, распоряжений, предписаний, приказов или иного административного вмешательства со стороны Правительства Румынии или иных органов исполнительной власти, каких-либо других административных ограничений, оказывающих влияние на выполнение обязательств Сторонами по Договору, или иных обстоятельств вне разумного контроля Сторон, сроки выполнения обязательств по Договору отодвигаются на время действия вышеуказанных обстоятельств, если они значительно влияют на выполнение срока всего Договора или его части, которая подлежит выполнению после наступления обстоятельств форс-мажора.

12.2. Стороны обязаны письменно не позднее 5 рабочих дней известить друг друга о начале/окончании обстоятельств форс-мажора, препятствующих выполнению обязательств по Договору, а также представить необходимые документы или доказать, что эти обстоятельства действительно имели место.

12.3. Во время действия форс-мажорных обстоятельств контракт приостанавливает свое действие, после чего возобновляется, по их завершению в 5-ти дневной срок.

12.4. В течение форс-мажорного обстоятельства, ни одна из сторон не может затребовать от другой стороны выплаты пеней или возмещения убытков.

12.5. Если форс-мажорное обстоятельство длится более 15 дней, стороны назначат встречу с целью принятия решения о продолжении или расторжении Контракта.

СТ. 13. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

13.1. Настоящий Договор может быть

urmatoarele situatii:

- (i) la incetarea valabilitatii sale;
- (ii) prin acordul Partilor, exprimat in scris;
- (iii) in conditiile mentionate in cap. 12 "Forta Majora"

13.2. Incetarea prezentului Contract nu va avea niciun efect asupra obligatiilor deja scadente intre Parti.

Prevederile prezentului articol nu inlatura raspunderea Partii care a determinat in mod culpabil incetarea Contractului

прекращен в следующих случаях:

- (i) при прекращении его действия;
- (ii) по договоренности Сторон, выраженной в письменном виде;
- (iii) в условиях, упомянутых в разделе 12 Форс-мажор;

13.2. Прекращение действия настоящего Договора не будет иметь никакого влияния на уже просроченные обязательства между Сторонами.

Настоящая статья не исключает ответственности Стороны, которая вызвала неправомерное прекращение действия Договора

CAP 14.REZILIEREA CONTRACTULUI

14.1. Executantul poate rezilia prezentul contract, dacă:

- a.** Beneficiarul nu-și îndeplinește o obligație care este în sarcina sa și prin aceasta îl pune pe Executant în imposibilitatea vădită de a executa lucrările care formează obiectul prezentului contract;
- b.** Executantul notifică Beneficiarul că din motive neprevăzute și datorită unei conjuncturi economice defavorabile nu mai este posibil să continue îndeplinirea obligațiilor contractuale. În acest caz, Executantul va notifica pe Beneficiar cu cel puțin 1 lună înainte ca rezilierea să-și producă efectele.

14.2. Beneficiarul poate rezilia prezentul contract în următoarele situații:

- a.** Executantul nu începe lucrările fără să aibă un motiv justificat sau nu reia lucrările suspendate în termenul stabilit de la primirea dispozițiilor scrise de reîncepere a lucrărilor.
- b.** Executantul nu a refăcut și/sau remediat o lucrare în termenul stabilit în mod repetat de maxim 2 ori;
- c.** Executantul nu își îndeplinește obligațiile contractuale, deși a fost notificat de Beneficiar;
- d.** Beneficiarul notifică Executantul că din motive neprevăzute și datorită unei conjuncturi economice defavorabile, nu mai poate continua

СТ. 14. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

14.1. Исполнитель может запросить расторжения договора если:

- a.** Заказчик не выполняет одно из своих обязательств, что влечет за собой невозможность выполнения Исполнителем работ по настоящему договору;
- б.** Исполнитель извещает Заказчика, что из-за непредвиденных и неблагоприятной экономической конъюнктуры невозможно продолжить выполнение обязательств по договору. В этом случае Исполнитель известит Заказчика не менее чем за 1 месяца до расторжения договора.

14.2. Заказчик может расторгнуть настоящий договор в следующих случаях:

- a.** Исполнитель не начинает выполнение работ или не возобновляет прекращенные работы в срок установленный в предписании о начале работ без обоснованной причины.
- б..** Если Исполнитель не восстановил и/или не устранил неисправности в установленные сроки максимум два раза подряд;
- в.** Если Исполнитель не выполняет своих договорных обязательств, хотя был уведомлен Заказчиком;
- г .** Заказчик известит Исполнителя, что из-за непредвиденных причин и неблагоприятной

să-și îndeplinească obligațiile contractuale asumate potrivit prezentului contract. În acest caz Beneficiarul notifică pe Executant cu cel puțin 1 lună înainte ca rezilierea să-și producă efectele.

14.3. Rezilierea declarată de către Parti va produce efecte incepand cu data stabilita prin notificarea de reziliere transmisa celeilaltei parti ,fara indeplinirea vreunei alte formalitati

14.4. În cazul rezilierii contractului ca și în cazul desfacerii prin acordul părților, de comun acord acestea vor întocmi situația lucrărilor efectiv executate după care se vor stabili plățile pe care urmează să le efectueze în conformitate cu prevederile contractului

Rezilierea și încetarea contractului prin acordul partilor nu vor produce efecte în ceea ce privește obligațiile de plată ale partilor. Prevederile prezentului articol nu exonerează de răspundere partea din a cărei cauză s-a produs rezilierea contractului.

CAP. 15. CONFIDENȚIALITATEA INFORMAȚIILOR PRIMITE DE PĂRȚI

15.1. Termenul Informații confidențiale, folosit în Contract, înseamnă orice date, pe care Părțile le primesc una de la alta, direct sau indirect, sau în timpul executării lucrărilor și serviciilor, precum și orice alte date prezentate de către Prestator și Beneficiar cu referință la activitatea tehnică și/sau economică și "know-how", cu excepția datelor incluse în una din următoarele categorii:

15.1.1. date, care până la momentul divulgării sau obținerii lor conform Contractului, erau cunoscute publicului, pe bază legală;

15.1.2. date, care după divulgarea sau obținerea lor conform Contractului, devin, pe bază legală, cunoscute publicului, doar dacă acest fapt nu este

экономической конъюнктуры, не может далее выполнять договорные обязательства взятые по настоящему договору. В этом случае Заказчик известит Исполнителя не менее чем за 1 месяц до расторжения.

14.3 Расторжение, согласованное сторонами вступает в силу начиная с даты, указанной в уведомлении о расторжении, направленном второй стороне, без выполнения любых других формальностей.

14.4. В случае расторжения договора, как и в случае его расторжения по обоюдному согласию сторон, они составят акты на фактически выполненные работы, на основании которых будет определен размер стоимости согласно положениям договора.

Расторжение и прекращение Договора по согласию сторон не влияет на обязательства сторон относительно гарантий и платежей. Предписания данной статьи не освобождают от ответственности сторону, по вине которой произошло расторжение данного контракта.

ГЛ. 15. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ПОЛУЧЕННОЙ СТОРОНАМИ ИНФОРМАЦИИ

15.1. Термин Конфиденциальная информация, применяемый в Договоре, означает все сведения, которые Стороны получают одна от другой прямо или косвенно, или же в ходе выполнения работ и услуг, а также любые другие сведения, предоставленные Исполнителем и Заказчиком относительно технической и/или экономической деятельности и "ноу-хау", за исключением сведений, относящихся к любой из следующих категорий:

15.1.1. сведения, которые до момента их раскрытия или приобретения по Договору, являлись всеобщим достоянием на законных основаниях;

15.1.2. сведения, которые после их раскрытия или приобретения по Договору, становятся, на законных основаниях, всеобщим достоянием,

rezultatul divulgării lor de către Părți sau încălcării Contractului;

15.1.3. date (cu excepția datelor primite de la terțe persoane), care, până la momentul divulgării sau obținerii lor conform Contractului, se aflau deja, pe bază legală, la dispoziția Părților;

15.1.4. date primite de către Părți de la terțe persoane, care dispun de aceste date pe bază legală și care nu au la bază relațiile contractuale între Părți. În acest caz Părțile sunt în drept să utilizeze și să divulge datele menționate în condițiile în care acestea le-au fost furnizate de către terțele persoane.

15.2. Partea care în legătură cu executarea obligației contractuale a primit de la cealaltă Parte informații cu caracter comercial și/sau financiar, precum și date privind soluțiile și cunoștințele tehnice, neprotejate de lege, inclusiv informații ce constituie secret comercial al celeilalte Părți, nu este în drept să le comunice terților fără acceptul scris al celeilalte Părți, cu excepția cazurilor prevăzute de legislația României sau actele normative ale Companiei "LUKOIL".

15.3. Părțile asigură că dispun de mijloace și proceduri, ce asigură protecția Informațiilor confidențiale, inclusiv aducerea la cunoștința angajaților săi despre inadmisibilitatea publicării sau divulgării informațiilor menționate fără o permisiune corespunzătoare. Părțile sunt de acord cu faptul că Informațiile confidențiale să cadă sub incidența mijloacelor și procedurilor indicate.

15.4. În cazul divulgării informațiilor confidențiale, fără acordul celeilalte Părți, Partea ce a comis o astfel de divulgare este obligată să repare daunele reale cauzate celeilalte Părți, în conformitate cu legislația României.

если только это не происходит в результате раскрытия их Сторонами или нарушения ими Договора;

15.1.3. сведения (за исключением сведений, полученных от третьих лиц), которые до момента их раскрытия или приобретения по Договору уже находились на законных основаниях в распоряжении Сторон;

15.1.4. сведения, полученные Сторонами от третьих лиц, которые владеют данными сведениями на законных основаниях и не являются основой контрактных отношений Сторон. В этом случае Стороны вправе использовать указанные сведения и раскрывать их в условиях, в которых они были предоставлены третьими лицами.

15.2. Сторона, получившая в связи с исполнением своего договорного обязательства, от другой Стороны информацию делового и/или финансового характера, а также о технических решениях и знаниях, не защищаемых законом, в том числе являющуюся коммерческой тайной другой Стороны, не вправе сообщать ее третьим лицам без письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, предусмотренных законодательством Румынии или нормативными актами Компании "ЛУКОЙЛ".

15.3. Стороны заверяют, что у них имеются средства и процедуры, обеспечивающие защиту Конфиденциальной информации, включая извещения их работников о недопустимости опубликования и раскрытия указанной информации без соответствующего разрешения. Стороны согласны с тем, чтобы Конфиденциальная информация попадала под действия указанных средств и процедур.

15.4. В случае разглашения конфиденциальной информации без согласия другой Стороны, Сторона, допустившая такое разглашения, обязана возместить второй Стороне реальные убытки в соответствии с законодательством Румынии.

CAP. 16. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

ГЛ. 16. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

16.1. Toate litigiile, contradicțiile și divergențele care apar în legătură cu derularea Contractului trebuie solutionate de către Părți pe cale de negocieri directe sau prin mediere.

16.2. Toate litigiile, contradicțiile și divergențele care apar în legătură cu, sau, derivând din Contract, nesolutionate de către Părți pe cale de negocieri sau prin mediere, vor fi soluționate de instanțele judecătorești în circumscriptia cărora se află sediul Beneficiarului.

16.3. Prezentul Contract este reglementat, interpretat și îndeplinit, iar relațiile dintre Parti se stabilesc în conformitate cu legislația României.

16.1. Все споры, противоречия и разногласия, возникающие из/в связи с Договором, должны разрешаться Сторонами путем прямых переговоров или медиации.

16.2. Все споры, противоречия и разногласия, возникающие из/в связи с Договором, нерешенные Сторонами путем переговоров или медиации, разрешаются судебной инстанцией по юридическому адресу Заказчика.

16.3. Настоящий Договор регулируется, толкуется и выполняется, а взаимоотношения Сторон определяются в соответствии с румынским законодательством.

CAP.17. CLAUZE SPECIALE

17.1. REGULI PRIVIND PRESCRIPTIA

Părțile agreează expres că:

- a) Fiecare drept de acțiune al BENEFIICIARULUI în conformitate cu sau în legătură cu acest Contract se prescrie în termen de 5 ani
- b) Prescripția se întrerupe prin simpla notificare transmisă de către BENEFIICIAR cu privire la sau în legătură cu respectivul drept

17.2. SCHIMBAREA IMPREJURARILOR

PRESTATORUL confirmă în mod expres și în deplină cunoștință de cauză că a avut în vedere la încheierea acestui Contract:

- (a) toate riscurile principale asociate cu acest Contract și cu activitatea pe care o desfășoară și își asumă în mod expres și necondiționat, în mod liber și în cunoștință de cauză, orice riscuri proprii activității sale și înțelege să execute integral, exact și la timp obligațiile sale din acest Contract, fără rezerve sau excepții.

17.3. CLAUZE NEGOCIATE

Părțile confirmă că fiecare și toate clauzele acestui Contract au fost analizate de Părți și negociate în conformitate cu cerințele și obiectivele acestora, nefiind incidente dispozițiile Codului Civil privitoare la contracte de adeziune, clauze standard și neuzuale. Fiecare

ГЛ.17. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

17.1. ПРАВИЛА КАСАЮЩИЕСЯ ПРЕДПИСАНИЯ

Стороны соглашаются что:

- a) Каждое право на действие Заказчика в связи с данным Договором предписывается в течении 5 лет:
- b) Предписание прерывается простым уведомлением переданное Заказчиком касательно или в связи с данным правом.

17.2. ИЗМНЕНИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ

Исполнитель подтверждает, что при заключении данного договора предусмотрел:

- a) все основные риски, связанные с настоящим договором и с мероприятиями которые проводит, и берет на себя свободно и сознательно, любые риски связанные с его деятельностью и намерено выполнить в срок свои обязательства из данного договора, без каких либо оговорок и исключений

17.3. СОГЛАСОВАННЫЕ УСЛОВИЯ

Стороны соглашаются, что все условия данного договора были проанализированы Сторонами и согласованы соответственно их требованиям, не являясь инцидентными положения Гражданского кодекса, касающиеся в отношении договоров присоединения,

Parte a avut dreptul să propună modificări și acceptă prevederile finale ale acestui Contract în deplină cunoștință de cauză ca un rezultat al negocierii încheiate cu succes din perspectiva ambelor Părți.

17.4. ACCEPTARE EXPRESA

Fără a aduce atingere dispozițiilor de mai sus privitoare la caracterul negociat al acestui Contract, și, numai în măsura în care cealaltă parte a introdus în contract astfel de clauze, fiecare parte, PRESTATOR și BENEFICIAR, acceptă în mod expres clauzele care prevad în folosul uneia din părți limitarea răspunderii, dreptul de a denunța unilateral contractul sau de a suspenda executarea obligațiilor precum și clauzele care prevad în detrimentul celeilalte părți, decaderea din drepturi ori din beneficiul termenului, limitarea dreptului de a opune excepții, restrângerea libertății de a contracta cu alte persoane, reinnoirea tacită a contractului, legea aplicabilă, clauzele compromisorii sau prin care se deroga de la normele privitoare la competența instanțelor judecătorești

CAP.18. CESIUNEA

Prezentul contract s-a încheiat între SC PETROTEL - LUKOIL SA Ploiesti șiși nu poate fi cesionat sau transferat în tot sau în parte, în nici o privință, de nici una din Părți fără consimțământul scris și prealabil al celeilalte Părți.

CAP. 19. CLAUZE FINALE

19.1. În toate cazurile neprevăzute în Contract sau acte adiționale, Părțile vor aplica legislația României.

19.2. Modificările la Contract trebuie coordonate între Părți prin perfectarea actului adițional la Contract.

стандартных и необычных условиях Каждая сторона имела право предложить изменения и принять заключительные положения данного договора сознательно, в результате проведения успешных переговоров со стороны обеих сторон

17.4 СОГЛАСИЕ СТОРОН

Не затрагивая вышеупомянутые условия касающиеся характера согласования данного договора, и только в случае если одна из сторон внесла в договор условия данного характера, каждая из сторон, Заказчик и Исполнитель, явно выражают согласие касательно условий, которые предусматривают ограничение от ответственности одной из сторон, право отменить или приостановить выполнение обязательств, а так же условия, которые предусматривают, в ущерб другой стороны, лишение прав или ограничение прав на исключения, ограничение свободы на заключение договоров с другими лицами, молчаливое возобновление договора, действующий закон, компромиссные условия или условия которые отклоняются от норм касающиеся компетентности суда

ГЛАВА 18. УСТУПКА

Настоящий договор заключен между А.О. ПЕТРОТЕЛ – ЛУКОЙЛ, Плоешть и и не может быть уступлен, частично или полностью, ни в каких условиях, ни одной из Сторон, без письменного согласия другой стороны.

ГЛ. 19. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

19.1. Во всем остальном, что не предусмотрено Договором или дополнительными соглашениями, Стороны руководствуются законодательством Румынии.

19.2. Изменения Договора подлежат согласованию между Сторонами путем оформления дополнительного соглашения к Договору.

19.3. Toate notificările și comunicările trebuie transmise de către Părți în scris

19.4. Contractul a fost întocmit în 2 exemplare bilingve româno-ruse, având putere juridică egală, câte un exemplar pentru fiecare Parte. În caz de neconcordanță între variantele textului în limba rusă cu cel în limba română, prevalează textul în limba română.

19.5. Documentele enumerate mai jos sunt anexate la Contract și reprezintă parte integrantă a acestuia:

Anexa 1 - Preturi unitare și valori

Anexa 2 – Grafic de calibrare

Anexa 3 – Borderou situații de plată (model)

Anexa 4 – Formular de Proces Verbal de recepție a serviciilor

Anexa 5 – Situație de plată (model)

Anexa 6 - Convenția de Securitate – Sanatate în Munca, Situații de Urgență și Protecția Mediului

Anexa 7 - Regulament de sancționare a lucrătorilor din cadrul firmelor terțe care își desfășoară activitatea pe teritoriul Petrotel Lukoil, pentru încălcarea dispozițiilor din domeniile securității și sănătății în muncă, situațiilor de urgență, siguranței industriale și a regimului intern și de acces

Anexa 8 - Regulament privind sancționarea firmelor terțe pentru încălcarea prevederilor din domeniul protecției mediului

Anexa 9 - Registru unitar cu penalizări și bonificări aplicabile firmelor terțe

Anexa 10 - Fișa de evaluare Prestator

Anexa 11 - Criterii pentru introducerea Prestatorului în „Blacklist”

19.3. Все уведомления и сообщения должны направляться Сторонами в письменной форме

19.4. Договор составлен в двух двуязычных русско-румынских экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае несоответствия между русским и румынским вариантами текста, превалирует румынский вариант текста.

19.5. Ниже перечисленные документы образуют приложения к Договору и являются его неотъемлемой частью:

Приложение 1 - Единичные цены и значения

Приложение 2 – График калибровки

Приложения 3 – Ведомость с платежными ведомостями (образец)

Приложения 4 - Форма услугами минута приема

Приложения 5 - Платежная ведомость (образец)

Приложение 6 – Конвенция по ПБ, ОТ и охраны окружающей среды

Приложение 7 - Положение о санкционировании работников подрядных организаций, проводящих деятельность на территории ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ, за нарушение указаний в областях ТБиОТ, ЧС и ООС, промышленной безопасности и режима внутреннего доступа.

Приложение 8 – Регламент о санкционировании сторонних фирм за несоблюдение требований охраны окружающей среды

Приложение 9 - Единый журнал со штрафами и бонусами, которые применяются к сторонним фирмам.

Приложение 10 - Карточка оценки Исполнителя

Приложение 11 - Критерий Черный список

Beneficiar /Заказчик
S.C. PETROTEL-LUKOIL S.A.

Prestator /Исполнитель
.....